

DOI 10.35775/PSI.2025.66.1.019

УДК 32.327

Т.И. ЧУГУНКИНА

преподаватель кафедры
социально-политических институтов, процессов и технологий
ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет»,
Россия, г. Москва

С.М. РЗАЕВА

старший преподаватель кафедры
английской филологии и переводоведения
ГОУ ВО МО «Государственный гуманитарно-технологический университет»,
Россия, г. Орехово-Зуево

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ИМИДЖ ГОСУДАРСТВА (НА ПРИМЕРЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ ПРЕЗИДЕНТА США ДЖ. БАЙДЕНА ПЕРЕД КОНГРЕССОМ 7 МАРТА 2024 ГОДА)

В данной статье рассматривается влияние культурных и политических контекстов на интерпретацию политических выступлений, транслируемых на иноязычную аудиторию. Работа представляет собой междисциплинарное исследование, сочетающее методы политической лингвистики, социологии и культурологии, для анализа процессов восприятия иноязычной политической речи. Авторы анализируют механизмы, обуславливающие вариативность интерпретации одного и того же политического текста в разных культурных и политических средах. Исследование фокусируется на том, как особенности языка, культурные коды, ценностные ориентиры, историческая память и политические установки реципиентов влияют на формирование образа государства, создаваемого политическим дискурсом. В статье демонстрируется, как один и тот же текст может генерировать различный эмоциональный отклик, формируя как позитивный, так и негативный, или нейтральный имидж страны в международном сообществе. Работа содержит анализ конкретных примеров политических выступлений, подвергнутых многоуровневому анализу, что позволяет проиллюстрировать теоретические положения и продемонстрировать практическое значение исследования для эффективной международной коммуникации и формирования внешнеполитического имиджа.

Ключевые слова: политический дискурс, иноязычная аудитория, политический имидж, международная коммуникация, культурный код, интерпретация политического дискурса.

В условиях глобализации и интенсивного информационного обмена выступления политических лидеров, распространяемые посредством многообразных коммуникационных каналов (традиционных СМИ, социальных сетей, интернет-платформ), приобретают статус доминирующего инструмента конструирования национального имиджа, детерминации внешнеполитических приоритетов и воздействия на международную арену. Эффективность политического дискурса, тем не менее, существенно коррелирует с его интерпретацией целевой аудиторией, представляющей собой гетерогенную совокупность индивидов, обладающих различными культурными кодами, ценностными установками и историческим бэкграундом.

Обращение Дж. Байдена к Конгрессу, состоявшееся 7 марта 2024, стало объектом пристального внимания со стороны медийного пространства и социальных сетей. Однако, дискурсивный анализ публикаций, размещенных на различных информационных платформах, выявил значительную вариативность в объеме и характере освещения данного события.

Полная стенограмма выступления президента США, предоставленная Associated Press [9], содержит не только элементы официальной риторики, но и импровизированные высказывания, а также диалогические реплики. С первых минут президент США заявляет, что «если бы он был умнее, то ушел домой сейчас», разумеется, такое высказывание неуместно для первого лица государства, тем более дальнейшая его речь была посвящена проблеме, волнующей все мировое сообщество. Проведя аналогию с обращением Франклина Рузвельта к нации в январе 1941 года, когда в Европе шла война с Фашистской Германией, Джо Байден призвал американцев поддержать пакет помощи Украине, что бы страна могла «остановить Путина».

Последующая часть выступления сместила фокус на внутреннеполитическую повестку, с акцентом на обеспечение честных выборов в ноябре 2024 года и сохранение демократических институтов. Кроме того, наблюдается попытка дискредитации политического оппонента – Дональда Трампа.

В выступлении затрагивались вопросы национального здравоохранения, в частности, президент выразил несогласие с законодательными ограничениями на аборты и экстракорпоральное оплодотворение (ЭКО) в отдельных штатах. В данном контексте Байден вновь упомянул своего предшественника, прогнозируя введение последним общенационального запрета на репродуктивные права в случае победы на предстоящих выборах.

В контексте обсуждения здравоохранения, президент предпринял попытку критического анализа действий Дональда Трампа в период пандемии COVID-19, однако столкнулся с оппозицией со стороны аудитории. Вслед за этим, выступление перешло к анализу экономических вызовов, с которыми администрация Байдена столкнулась после вступления в должность. Выступление охватывало широкий спектр тем, включая достижения в области науки и техники, переход к возобновляемым источникам энергии, инвестиции в аграрный сектор, а также призыв к национальному единству. Было объявлено о решении

отменить налоговые льготы для крупных корпораций, обоснованное негативным воздействием данной политики на экономику страны при отсутствии сопутствующего снижения цен на производимую продукцию, что делает ее недоступной для широких слоев населения.

Значимым аспектом выступления стало объявление о мерах по регулированию цен на рецептурные препараты. Данная инициатива направлена на обеспечение доступности лекарственного обеспечения для всех граждан США. В качестве примера были приведены Россия, Германия и Канада, где стоимость лекарственных препаратов на 60% ниже, чем в США.

В выступлении были затронуты вопросы доступности жилья, несправедливости налоговой системы и дошкольного образования. Было анонсировано внедрение летней программы обучения чтению для младших школьников. Для старшеклассников предлагается программа профессиональной подготовки на предприятиях, направленная на снижение безработицы среди выпускников, не планирующих поступление в высшие учебные заведения. Для студентов предлагается увеличение грантовой поддержки и упрощение доступа к студенческим займам по приоритетным направлениям.

Следующей темой повестки стал вопрос усовершенствования миграционной политики США: введение дополнительных чрезвычайных полномочий новому президенту для временного закрытия границ; увеличение штата сотрудников с целью ускорить рассмотрение документов иностранных граждан, прибывающих для проживания на территории государства; обеспечение пограничных контрольных пунктов высокотехнологическим оборудованием для обнаружения запрещенных веществ. Байден обвинил Республиканскую партию в блокировании реализации данного законопроекта, приписав это действиям Дональда Трампа. На это последовал вопрос конгрессвумен Марджори Тейлор Грин о Лейкен Райли, убитой нелегальным мигрантом. В ответ, президент Байден, пытаясь изменить вектор обсуждения, связал высокий уровень преступности с миграционным потоком в целом.

Выразив сочувствие родителям погибшей, глава государства вернулся к проблеме совершенствования миграционного законодательства, акцентировав внимание на существующей практике нелегальной миграции, осуществляемой при участии организованных преступных группировок. Президент призвал к возобновлению рассмотрения ранее заблокированного законопроекта, что получило положительную реакцию аудитории.

В своем выступлении президент США представил сравнительный анализ собственной миграционной политики и политики предшественника, акцентируя внимание на принципах равенства вне зависимости от расы, пола и вероисповедания. Обращение к историческому контексту, в частности, к событиям на мосту Эдмунда Петтуса 60-летней давности и последующему принятию закона о избирательном праве, использовалось для определения американской идентичности. Однако, утверждение об отсутствии общественной поддержки законодательства

и последующее обвинение всех американцев (подразумевая представителей Республиканской партии) представляется некорректным обобщением.

Президент подчеркнул роль гражданского общества в формировании исторического процесса. После заявления о поддержке прав трансгендерного населения, выступление перешло к вопросу охраны окружающей среды, с критикой промышленного загрязнения территорий. В качестве позитивной меры было объявлено о создании экологического корпуса численностью 20 000 человек с планами его трехкратного увеличения в течение десяти лет.

В контексте обсуждения проблематики преступности, президент подверг критике политику своего предшественника, обозначив ее неэффективность. Трагедия в Техасе, а также общение с семьями погибших, повлияли на изменение стратегического вектора в сторону превентивных мер по противодействию актам насилия. Реакция аудиторки на данное заявление не получила ответа.

В рамках ближневосточной проблематики особое внимание было уделено террористическому акту, совершенному ХАМАС 7 октября 2023 года в Израиле. Президент выразил поддержку действиям израильского правительства по преследованию членов ХАМАС и их пособников, отметив сложности идентификации в связи с их интеграцией в гражданское население, в том числе занятостью в социально значимых учреждениях. Последующий конфликт привел к многочисленным жертвам среди мирного палестинского населения, включая семьи, не связанные с ХАМАС. Президент также подчеркнул вклад США в оказание гуманитарной помощи сектору Газа, включая предоставление временного убежища палестинским гражданам.

Президент оспорил заявления представителей Республиканской партии о превосходстве темпов экономического роста Китая над США. Акцентируя внимание на собственных экономических достижениях, что было особенно актуально в преддверии выборов 2024 года, он указал на положительную динамику ВВП страны за время своего президентства. Вместе с тем, была отмечена негативная оценка торгово-экономической практики Китая и декларировано стремление к минимизации торговых отношений. Данная позиция аргументируется, в том числе, опасениями относительно возможной утечки передовых технологий в Китай и их последующего глобального распространения.

В последующей части выступления президент обратился к вопросам информационной безопасности граждан и социальной поддержки отдельных групп населения, уделив особое внимание ветеранам, пострадавшим от воздействия токсичных веществ, онкогенного характера. Также был представлен обзор деятельности Агентства перспективных исследовательских проектов в сфере здравоохранения (ARPA-H), фокусирующегося на разработке методов противодействия онкологическим заболеваниям.

Свою речь Джо Байден завершил историей своего жизненного пути, в результате которого он стал президентом, акцентируя внимание на том, что все американцы равны, а значит у них всех единое светлое будущее.

Официальная стенограмма, размещенная на сайте Белого Дома [7], а также на англоязычной версии сайта Посольства и консульства США в Российской Федерации [8], содержит исключительно выверенные заявления президента, соответствующие общей правительственной риторике. В частности, опущена отмеченная ранее неформальная вступительная реплика, нехарактерная для главы государства. В фрагменте, посвященном преодолению страной сложного периода, добавлен утвердительный комментарий «And we have» (И мы это сделали), отсутствующий в оригинальном выступлении, с целью усиления заявленной позиции.

В официальной версии стенограммы, опубликованной Белым Домом и посольством, опущено заявление о статусе США как производственной столицы. Это, вероятно, связано с необходимостью поддержания баланса в торгово-экономических отношениях с другими ведущими промышленными державами. Исключение данного фрагмента направлено на сохранение существующих международных связей и обеспечение условий для равноправной конкуренции на глобальном рынке.

Официальная стенограмма, опубликованная Белым Домом, опускает упоминание о демократах, нарушавших закон «Buy American», в отличие от полной версии выступления, где упоминаются «некоторые демократы в прошлом». Данная редакция, предположительно, обусловлена стремлением сохранить позитивный имидж Демократической партии и, как следствие, рейтинг самого президента.

Помимо этого, в официальной версии стенограммы отсутствуют данные о себестоимости инсулина, а также упоминание о поездках граждан США в Германию, Канаду и Россию с целью приобретения лекарственных препаратов по ценам на 60% ниже, чем в Америке. Такое исключение, вероятно, обусловлено желанием сохранить позитивный образ США как страны с развитой системой социального обеспечения. Кроме того, контекстуальное соседство упоминания России с аналогией фашистской Германии, использованной ранее в выступлении, могло бы негативно повлиять на восприятие российской власти американской аудиторией.

Полная версия выступления президента Байдена содержит информацию о его взаимодействии с представителями крупных американских компаний по вопросу государственного финансирования профессионально-технического образования для школьников. В официальной стенограмме этот фрагмент отсутствует, вероятно, из-за несоответствия выводов президента, которые, помимо профессиональной подготовки, включают в себя инициативу развития летних программ по обучению чтению для младших классов.

В официальной стенограмме отсутствуют примеры, иллюстрирующие уменьшение количества продукта в упаковке (например, на примере пачки снеков или батончиков Snickers). Публикация подобной информации могла бы привести к судебному иску со стороны производителей, негативно сказавшись на имидже президента. Кроме того, учитывая, что большинство производителей

снеков в США имеют головные офисы в стране, подобные заявления противоречат политике «Buy American».

Официальная стенограмма не содержит упоминания о проблеме незаконного пересечения границы с помощью контрабандистов, что связано с длительными сроками (6-8 лет) рассмотрения миграционных дел. Это свидетельствует о неэффективности миграционного законодательства и, следовательно, уязвимости государственных границ США. Аналогично, опущено упоминание об убийстве Лейкен Райли, что позволяет избежать акцентирования внимания на проблеме проникновения нелегальных мигрантов. В полной версии выступления, оправдывая предложенный законопроект, Байден обобщенно обвиняет мигрантов в совершении преступлений, что может негативно повлиять на его электоральные перспективы, учитывая значительную долю населения с миграционным прошлым.

Также из всех официальных стенограмм исключено высказывание Байдена, содержащее негативную оценку действий ХАМАС. Также удалено упоминание об открытии Израилем контрольно-пропускного пункта в северной части Газы в контексте гуманитарной помощи. Публичное озвучивание планов другого государства представляется дипломатически некорректным и потенциально рискованным для вовлеченных сторон.

Русскоязычная версия стенограммы на сайте Посольства и Консульства США в РФ представляет собой сокращенный вариант [4], акцентирующий негативные аспекты. В ней опущены упоминания внутренних проблем США, включая историю Лейкен Райли, и, напротив, подробно описаны военные конфликты с особым выделением роли России в специальной военной операции. Негативная коннотация всех упоминаний о РФ, в сочетании с публикацией на русском языке, указывает на целевую аудиторию – русскоязычное население, следящее за политикой США. Такая редакция создает впечатление, что Россия и ее действия на Украине являются одной из приоритетных проблем для США, наряду с терроризмом ХАМАС и экономическим ростом Китая.

Украинские новостные ресурсы, включая New Voice [6], цитируют выступление Байдена селективно, акцентируя внимание на отдельных фразах, в частности, на исторических параллелях, проведенных президентом, а также на блокировке пакета помощи Украине.

Русскоязычная версия Deutsche Well [2] предоставляет объективный обзор выступления президента США без акцентуации на конкретных проблемах или международных отношениях. Российские СМИ демонстрируют аналогичную тенденцию, однако в некоторых изданиях, таких как газета «Известия» [3], наблюдается избирательный подход к освещению, с фокусом на послании Байдена к В.В. Путину, финансировании ВСУ и трактовкой СВО как адекватного ответа на украинскую агрессию.

Проведенный анализ политического дискурса демонстрирует его двойственную функцию в формировании общественного мнения. Выявлены два ключевых вектора воздействия: во-первых, использование политического дискурса

для создания и поддержания позитивного образа государства, и, во-вторых, его инструментализация для девальвации имиджа других субъектов международных отношений. Таким образом, анализ подчеркивает манипулятивный потенциал политического дискурса и его значительную роль в управлении общественным восприятием как внутригосударственных, так и международных событий. Более глубокое исследование должно быть направлено на выявление конкретных механизмов и стратегий, используемых для достижения этих двух целей, а также на анализ реакции целевых аудиторий на подобные дискурсивные практики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Администрация Д. Трампа – проблемы экономики, внутренней, внешней и военной политики США // Россия и Америка в XXI веке. 2017. № 2. EDN ZTPZUF.
2. Байден выступил с речью «О положении дел в стране» // Deutsche Well // <https://www.dw.com/ru/bajden-vystupil-v-kongresse-s-recu-o-polozenii-del-v-strane/a-68469928>.
3. Байден призвал конгресс принять проект о помощи Киеву и пообещал не отступать // Известия // <https://iz.ru/1691631/2024-05-04/belyi-dom-za-polgoda-pochti-150-raz-ispravliial-ogovorki-baidena>.
4. Выдержки из обращения Президента США «О положении страны» (предварительная версия) // Посольство и Консульство США в Российской Федерации // <https://ru.usembassy.gov/ru/remarks-of-president-joe-biden-state-of-the-union-address-as-prepared-for-delivery-ru/>.
5. **Кривова А.Л., Маслакова А.О.** Проблема перевода терминов и интерпритации политического дискурса на русский язык // Евразийский Союз: вопросы международных отношений. 2024. Т. 13. № 10 (63).
6. «Украина может его остановить». Байден сравнил Путина и Гитлера в острой речи в Конгрессе – полный перевод заявления о войне и помощи США // New Voice // <https://nv.ua/world/geopolitics/bayden-o-putine-ukraine-i-voyne-video-i-citaty-iz-rechi-v-kongresse-7-marta-2024-novosti-ssha-50399423.html>.
7. Remarks of President Joe Biden – State of the Union Address As Prepared for Delivery // THE WHITE HOUSE // <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/03/07/remarks-of-president-joe-biden-state-of-the-union-address-as-prepared-for-delivery-2/>.
8. Remarks of President Joe Biden – State of the Union Address As Prepared for Delivery // U.S. Embassy & Consulates in Russia // <https://ru.usembassy.gov/remarks-of-president-joe-biden-state-of-the-union-address-as-prepared-for-delivery/>.
9. Transcript of President Joe Biden’s State of the Union address // Associated Press // <https://apnews.com/article/state-of-union-transcript-biden-2024-e84f5134e5201987eb441629aef5240c>.

T.I. CHUGUNKINA

Lecturer, Department of Socio-Political
Institutions, Processes and Technologies, Russian
State Social University,
Moscow, Russia

S.M. RZAEVA

Senior Lecturer, Department of English Philology and
Translation Studies, State Humanitarian and Technological
University, Orekhovo-Zuyevo, Russia

**INTERPRETATION OF FOREIGN-LANGUAGE
POLITICAL DISCOURSE AND ITS IMPACT
ON A STATE'S IMAGE (ON THE CASE OF THE SPEECH
OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES J. BIDEN
BEFORE THE CONGRESS ON 7 MARCH 2024)**

This article focuses on the influence of cultural and political contexts on the interpretation of political speeches broadcast to foreign-language audiences. The work is an interdisciplinary study combining methods of political linguistics, sociology, and cultural studies to analyze the processes of perceiving foreign-language political speech. The authors analyze the mechanisms that cause variations in the interpretation of the same political text in different cultural and political environments. The research focuses on how linguistic features, cultural codes, values, historical memory, and the political attitudes of recipients influence the formation of a state's image created by political discourse. The article demonstrates how one and the same text can generate different emotional responses, forming both positive and negative, or neutral images of a country in the international community. The work includes an analysis of specific examples of political speeches subjected to a multi-level analysis, illustrating the theoretical propositions and demonstrating the practical significance of the research for effective international communication and the formation of a foreign policy image.

Key words: political discourse, foreign language audience, political image, international communication, cultural code, interpretation of political discourse.